Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 9 (1919)

Heft: 5-8

Artikel: Proverbes Jurassiens

Autor: Fridelance, F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005041

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizer Volkskunde
Folk-Lore Suisse.

Korrespondenzblatt der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde | Bulletin mensuel de la Société suisse des Traditions populaires

9. Jahrgang — Heft 5/8 — 1919 — Numéro 5/8 — 9e Année

Proverbes Jurassiens. Par F. Fridelance. — Volkstümliche Wetterkunde aus dem Kt. Thurgau. Von Dr. E. Schmid. — Zur Geschichte von Ziböris „Soldateliedli". Von A. L. Gaßmann. — Wanderausstellung eines Walfisches. Von C. Helbling. — Ausdrücke beim Kartenspiel im Kanton Uri. Von J. Müller. — Carnet du folkloriste. Par M. Gabbud. — Bürgermeister und Rat von Zürich verleihen Ulmann Meyer von Bremgarten das Pfeiferkönigreich. Von Dieth. Fretz. — Straff und Kleidertracht deren in dem Laster der s. v. Huorerey sich verfehlten Töchteren. Von S. Meier. — Zur Geschichte der Schützengaben. Von S. Heuberger. — Fragen und Antworten: Zitrone bei Begräbnissen, Zum Lied von der Pfaffenkellerin, Regenschirm im Aberglauben, Bastlösereime, Engelstoß, „Er ging immer gerade durch die Sechse". — Dudelsackpfeifer, Geburtsbräuche, Käsebrett. — Bücheranzeigen: La gloire qui chante. — Frohnmeier, Gempenplateau. — Légendes de la Gruyère.

Proverbes Jurassiens. [1])

Recueillis par F. Fridelance, Porrentruy.

(Suite.) [2])

Pu an tchairdge les aînes, pu ès potchant.
Plus on charge les ânes, plus ils portent.

An fie [3]) aidé ch'lo tch'vâ qu'tire.
On frappe toujours sur le cheval qui tire (le plus).

Les petéts tch'vâs sont longtemps polains.
Les petits chevaux sont longtemps poulains.

Cetu qu'é tchaipon, tchaipon yi vïnt.
A qui a chapon, chapon vient.

---

[1]) Ces proverbes et dictons ont été recueillis dans la *Baroche* ou ancienne paroisse de Charmoille, partie orientale de l'Ajoie où règne l'article *lo* = le. Dans le reste de la contrée on emploie la forme *le*. La lettre *o* de *lo* peut s'élider devant une consonne chaque fois que cet article est appuyé par un mot précédent. Le parler de Miécourt est caractérisé par le défaut d'élision de cette voyelle *o*. On dit à Miécourt: L*o* mére èt l*o* banvraî sont dos l*o* Mont; à Charmoille: L*o* mére èt *l'*banvraî sont dos *l'*Mont = Le maire et le garde-forestier sont sous le Mont (= nom de forêt). — [2]) v. Folk-Lore Suisse 8, 63. — [3]) *fie, féie* = présent de *f'ri, féri* = fêrir, frapper, jeter.

An fie [1]) aidé les pieres â moncé. [2])
On jette toujours les pierres au tas.

Les p'téts pôs faint les gros moncés.
Les petits „peu“ font les gros monceaux ou tas.

Les p'têts reuchés faint les grosses èr'vieres. [3])
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

C'tu qu'é l'nom de s'yevê maitïn peut d'morê
â yé djainqu'â médi.
Celui qui a le nom (la réputation) de se lever matin
peut rester au lit jusqu'à midi.

Ce n'â p'lo tot de s'yevê maitïn, è s'fât trovê an l'houre.
Ce n'est pas le tout de se lever matin, il faut se trouver à l'heure.

An n'sait ch'pô boire qu'an n' s'en sente. [4])
On ne saurait si peu boire qu'on ne s'en (res) sente.

Les neuves écouves [5]) écouvant aidé bïn.
Les balais neufs balaient toujours bien.

Ç'â des métchainnes dgens, tchi l'diaile,
tyain ès sont tos â l'hôtâ.
Ce sont de méchantes gens, chez le diable,
quand ils sont tous à la maison.

An n' sairait envadjê ïn fô de dévouerê son sait.
On ne (saurait) peut empêcher un fou de déchirer son sac.

C'tu qu' se n' sait p'chiquê [6]) n' sairait chiquê les autres.
Celui qui ne sait pas s'arranger ne saurait arranger les autres.

Pu an oeuvre de poetches, pu èl en fât r'ciôre.
Plus on ouvre de portes, plus il faut en refermer.

Pu an r'mue lai méiedge, pu elle put. [7])
Plus on remue la m . . . ., plus elle pue.

„C'tu qu' saît saît“, dyaît c'tu qu' baittaît
sai fanne aivô ïn sait. [8])
„Celui qui sait sait“, disait celui qui battait sa femme
avec un sac.

„C'tu qu' saît saît“, dyaît c'tu qu' baijaît sai tchievre â tyu. [9])
„Celui qui sait sait“, disait celui qui baisait sa chèvre au c . .

Ran èt peus ran, ce n'â qu'ün.
Rien et (puis) rien, ce n'est qu'un.

---

[1]) Jeter, lancer se disent aussi *tchaimpê* (= „champer“): *f'ri laivi* = *tchaimpê laivi* = jeter (loin). — [2]) Variante: . . . . *â meurdji* (Vadais: *meurdjé*) = ... au „murger“, même sens. — [3]) = *revieres,* par agglutination de *lai r'viere.* — [4]) = La boisson influence les actes. — [5]) Cf. le fr. écouvette, écouvillon. En Haute-Ajoie, le balai s'appelle *raimaisse* = „ramasse“. — [6]) Allemand: *schicken.* — [7]) Se dit d'une affaire qu'il vaut mieux étouffer, apaiser. — [8]) Il y avait une pierre dans le sac. [9]) = à peu près „chacun ses goûts“.

C'tu qu' mépréje lo pô, lo prou l' fut.
Celui qui méprise ou dédaigne le peu, l'assez le fuit.

Tyain an â quasi bïn, è yi fât d'morê.
Quand on est „presque" bien, il faut y rester.

Ç'â dains les véyes potats qu'an faît les moiyoues sopes.
C'est dans les vieilles marmites (pots) qu'on fait les meilleures soupes.

Tyain les tchaits sont feu,[1]) les raittes[2]) dainsant.
Quand les chats sont dehors, les souris dansent.

Fïn contre fïn ne vât ran po doubyure.
Fin contre fin ne vaut rien pour doublure.

C'tu qu' vait en lai tcheusse se baiye[3]) tcheusse.
Qui va à la chasse se donne chasse.

An saît bïn comme an vait, mains an n' sait p' comme an r'vïnt.
On sait bien comme on va, mais pas comme on (revient) reviendra.

C'tu qu' môtre sai boche[4]) motre son tyu.
Qui montre sa bourse montre son cul.

C'tu qu' se braigue[5]) s'emmadge.
Qui se vante s'emm ....

C'tu qu' vait ch' son nê s'en r'vïnt ch' ses tchaimbes.
Qui va sur son nez s'en revient sur ses jambes.

C'tu qu' n'é pe d'échprit airé des tchaimbes.
Qui n'a pas d'esprit (sens, tête) aura des jambes.

(A suivre)

Volkstümliche Wetterkunde aus dem Kt. Thurgau.

Von Dr. E. Schmid, Zürich.

Wie in vielen andern Dingen, so ist auch bei der Witterungskunde die Erfahrung die Lehrmeisterin der Menschen gewesen. Wohl ein jedes Volk formuliert sich seine Witterungsregeln in ungebundener oder gebundener Rede nach wirklicher oder vermeintlicher Erfahrung.

Resultate solcher Erfahrungen stellen die Bauernregeln dar. Solche Regeln, die in einem bestimmten klimatischen Gebiet entstanden sind, werden im großen und ganzen und soweit sie sich mit Tatsachen befassen, für dieses Gebiet auch stimmen. Sie werden aber im allgemeinen um so unrichtiger, je weiter man sich von ihrem Entstehungsorte entfernt.

---

[1]) *raitte*, souris, fém. de *rait* = rat; mais on dit *s'ri*, *seri* = musaraigne et *tchaive-ch'ri* = chauve-souris. — [2]) *feu*, *fœ*, *fœr* = hors: *fœr-mains* = hors main (cheval); *fœr-vie* = hors-voie, écarté (du chemin). Cf. fourvoyer. — [3]) Cf. le fr. bailler = donner. — [4]) *boche*, bourse, se dit *boéche* en Ajoie hors Baroche, et *borse* en Vadais. — [5]) *braigou*, *braigueré* = vantard. Cf. l'angl. braggart et to brag.